

# DAY OF ASH SERVICE

## 재(災)의 수요일 회개의 예배

YOU thumbbed grit  
into my furrowed brow,  
marking me  
with the sign of mortality,  
the dust of last year's palms.  
The cross you traced  
seared, smudged skin,  
and I recalled  
other ashes  
etched  
into my heart  
by those who loved too little  
or not at all.



Elizabeth-Anne Vanek

Ash Wednesday Service

Mirral Church – New Utrecht Church  
18<sup>th</sup> Ave between 84<sup>th</sup> and 83<sup>rd</sup> Street  
Brooklyn, New York

**Feb. 21, 2007**

**"Remember, man, that you are dust  
And unto dust you shall return."**

"흙에서 왔으니, 흙으로 돌아갈 것을 기억하라." (창세 3,19)

*"Memento homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris."*

## We gather in silence 조용히 예배에 모임

### Call to Worship: Joel(요엘) 2: 12-17

Read responsively Korean and English(한글로 먼저)

여호와와 말씀에 너희는 이제라도 금식하고 울며 애통하고 마음을 다하여 내게로 돌아오라 하셨나니 너희는 옷을 찢지 말고 마음을 찢고 너희 하나님 여호와께로 돌아올지어다 그는 은혜로우시며 자비로우시며 노하기를 더디하시며 인애가 크시사 뜻을 돌이켜 재앙을 내리지 아니하시나니 주께서 혹시 마음과 뜻을 돌이키시고 그 뒤에 복을 내리사 너희 하나님 여호와께 소제와 전제를 드리게 하지 아니하실는지 누가 알겠느냐 너희는 시온에서 나팔을 불어 거룩한 금식일을 정하고 성회를 소집하라 백성을 모아 그 모임을 거룩하게 하고 장로들을 모으며 어린이와 젖 먹는 자를 모으며 신랑을 그 방에서 나오게 하며 신부도 그 신방에서 나오게 하고 여호와를 섬기는 제사장들은 낭실과 제단 사이에서 울며 이르기를 여호와여 주의 백성을 불쌍히 여기소서 주의 기업을 욕되게 하여 나라들로 그들을 관할하지 못하게 하옵소서 어찌하여 이방인으로 그들의 하나님이 어디 있느냐 말하게 하겠나이까 할지어다

"Yet even now," declares the LORD, "Return to Me with all your heart, And with fasting, weeping, and mourning; And rend your heart and not your garments." Now return to the LORD your God, For He is gracious and compassionate, Slow to anger, abounding in loving kindness. And relenting of evil. Who knows whether He will [not] turn and relent, And leave a blessing behind Him, [Even] a grain offering and a libation For the LORD your God? Blow a trumpet in Zion, Consecrate a fast, proclaim a solemn assembly, Gather the people, sanctify the congregation, Assemble the elders, Gather the children and the nursing infants. Let the bridegroom come out of his room And the bride out of her [bridal]chamber. Let the priests, the Lord's ministers, Weep between the porch and the altar, And let them say, "Spare Thy people, O LORD, And do not make Thine inheritance a reproach, A byword among the nations. Why should they among the peoples say, 'Where is their God?'"

Opening Hymn: "Out of My Bondage, Sorrow and Night"

개회 찬송: 고통의 멍에 벗으려고 (330장)

개회기도 Opening Prayer



## The Word of God(하나님 말씀)

### Psalm시 51편

For the director of music. A psalm of David. When the prophet Nathan came to him after David had committed adultery with Bathsheba. Have mercy on me, O God, according to your unfailing love; according to your great compassion blot out my transgressions.

Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions, and my sin is always before me. Against you, you only, have I sinned and done what is evil in your sight, so that you are proved right when you speak and justified when you judge.

Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me. Surely you desire truth in the inner parts; you teach me wisdom in the inmost place.

Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

Let me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.

Hide your face from my sins and blot out all my iniquity.

Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me

Do not cast me from your presence or take your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.

하나님이여 주의 인자를 좇아 나를 긍휼히 여기시며 주의 많은 자비를 좇아 내 죄과를 도말하소서

나의 죄악을 말갱게 씻기시며 나의 죄를 깨끗이 제하소서

대저 나는 내 죄과를 아오니 내 죄가 항상 내 앞에 있나이다

내가 주께만 범죄하여 주의 목전에 악을 행하였사오니 주께서 말씀하실 때에 의로우시다 하고 판단하실 때에 순전하시다 하리이다

내가 죄악 중에 출생하였음이여 모친이 죄 중에 나를 잉태하였나이다

증심에 진실함을 주께서 원하시오니 내 속에 지혜를 알게 하시리이다

우슬초로 나를 정결케 하소서 내가 정하리이다 나를 씻기소서 내가 눈보다 희리이다

나로 즐겁고 기쁜 소리를 듣게 하사 주께서 꺾으신 뼈로 즐거워하게 하소서

주의 얼굴을 내 죄에서 돌이키시고 내 모든 죄악을 도말하소서

하나님이여 내 속에 정한 마음을 창조하시고 내 안에 정직한 영을 새롭게 하소서

나를 주 앞에서 쫓아내지 마시며 주의 성신을 내게서 거두지 마소서

주의 구원의 즐거움을 내게 회복시키시고 자원하는 심령을 주사 나를 불드소서

## 고린도 후서 2 Corinthian 5:20 - 6:2

그러므로 우리가 그리스도를 대신하여 사신이 되어 하나님이 우리를 통하여 너희를 권면하시는 것 같이 그리스도를 대신하여 간청하노니 너희는 하나님과 화목 하라 하나님이 죄를 알지도 못하신 이를 우리를 대신하여 죄로 삼으신 것은 우리로 하여금 그 안에서 하나님의 의가 되게 하려 하심이라  
우리가 하나님과 함께 일하는 자로서 너희를 권하노니 하나님의 은혜를 헛되이 받지 말라 이르시되 내가 은혜 베풀 때에 너에게 듣고 구원의 날에 너를 도왔다 하셨으니 보라 지금은 은혜 받을 만한 때요 보라 지금은 구원의 날이로다

We are therefore Christ's ambassadors, as though God were making his appeal through us. We implore you on Christ's behalf: Be reconciled to God. God made him who had no sin to be sin for us, so that in him we might become the righteousness of God.

As God's fellow workers we urge you not to receive God's grace in vain. For he says, "In the time of my favor I heard you, and in the day of salvation I helped you." I tell you, now is the time of God's favor, now is the day of salvation.

[The Word of the Lord. ....Thanks be to God]

Solo: "To be god's People".....Susan Hanyen

## Matthew 마태복음 6: 1-6, 16-18

A reading from the holy Gospel according to Matthew  
Glory to you, Lord.

"Be careful not to do your 'acts of righteousness' before men, to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.

"So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by men.

I tell you the truth, they have received their reward in full. But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. "And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be



seen by men. I tell you the truth, they have received their reward in full. But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

"When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show men they are fasting. I tell you the truth, they have received their reward in full. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that it will not be obvious to men that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

사람에게 보이려고 그들 앞에서 너희 의를 행하지 않도록 주의하라 그리하지  
아니하면 하늘에 계신 너희 아버지께 상을 받지 못하느니라 그러므로 구제할  
때에 외식하는 자가 사람에게서서 영광을 받으려고 회당과 거리에서 하는 것  
같이 너희 앞에 나팔을 불지 말라 진실로 너희에게 이르노니 그들은 자기 상을  
이미 받았느니라. 너는 구제할 때에 오른손이 하는 것을 왼손이 모르게 하여 네  
구제함을 은밀하게 하라 은밀한 중에 보시는 너의 아버지께서 갚으시리라 또  
너희는 기도할 때에 외식하는 자와 같이 하지 말라 그들은 사람에게 보이려고  
회당과 큰 거리 어귀에 서서 기도하기를 좋아하느니라 내가 진실로 너희에게  
이르노니 그들은 자기 상을 이미 받았느니라 너는 기도할 때에 네 골방에  
들어가 문을 닫고 은밀한 중에 계신 네 아버지께 기도하라 은밀한 중에 보시는  
네 아버지께서 갚으시리라  
금식할 때에 너희는 외식하는 자들과 같이 슬픈 기색을 보이지 말라 그들은  
금식하는 것을 사람에게 보이려고 얼굴을 흉하게 하느니라 내가 진실로  
너희에게 이르노니 그들은 자기 상을 이미 받았느니라 너는 금식할 때에  
머리에 기름을 바르고 얼굴을 씻으라 이는 금식하는 자로 사람에게 보이지  
않고 오직 은밀한 중에 계신 네 아버지께 보이게 하려 함이라 은밀한 중에  
보시는 네 아버지께서 갚으시리라

## Meditation 명상

### "Ashes 재"

Susan Hanyen, soloist 독창

## Preparation, Blessing & Distribution of the Ashes

재를 준비하여 축복하고, 나누는 예식



### Closing Hymn: "Amazing Grace"

폐회찬송: 나 같은 죄인 살리신(405장)

Public penitents are to be expelled from the church on Ash Wednesday. They are to arrive in old clothes, bare foot, keeping their heads down. The bishop, after presiding at the blessing and imposition of ashes on the rest on the rest of the community, goes in precession with the cross and candles, the schola and clergy and other ministers into the midst of the church. The penitents are then allowed to come forward and prostrate themselves-with tears-before the bishop. The bishop then places ashes on the head of each of the penitents, saying: "Remember that you are dust and to dust you will return. Do penance that you might have eternal life." The bishop then blesses the penitential garments("that whoever is clothed with these garments and begs your mercy will find forgiveness") and places the garments on the penitents one by one. During this clothing rite, the bishop announces to each penitent that the mercy of God is found not only in baptism and confirmation but also in the "medicine of penance."

The penitents again prostrate themselves on the floor while all present surround them and chant the seven penitential psalms and litany of the saints. finally the bishop prays for the penitents. They then stand up and the bishop speaks to them about how Adam had been thrown out of paradise and, in the same way, they are now to be ejected from the church. the bishop then takes one of the penitents by the hand, and the others follow. When the penitents are outside, the bishop says to them with tears: "Behold, you are expelled today from the doors of holy mother church because of your sins." The schola then chants some of the Genesis story of Adam. finally the bishop admonishes the penitents not to give up on the mercy of the Lord, but to be busy with fasting, prayer, pilgrimage, alms and other good works. They are told to return on Holy Thursday but not to presume to enter until then. The whole assembly then goes back into the church to celebrate the mass, closing the doors on the penitents.

- As described in the Roman Pontifical -

## Out of My Bondage, Sorrow and Night

Out of my bondage, sorrow and night, Jesus, I come, Jesus, I come;  
Into Thy freedom, gladness and light, Jesus, I come to Thee;  
Out of my sickness into Thy health Out of my want and into Thy wealth  
Out of my sin and into Thyself, Jesus, I come to Thee.

Out of my shameful failure and loss, Jesus, I come, Jesus, I come;  
Into the glorious gain of Thy cross, Jesus, I come to Thee;  
Out of earth's sorrows into Thy balm, Out of life's storms and into Thy  
calm,  
Out of distress to jubilant psalm, Jesus, I come to Thee.

Out of unrest and arrogant pride, Jesus, I come, Jesus, I come;  
Into Thy blessed will to abide, Jesus, I come to Thee;  
Out of myself to dwell in Thy love, Out of despair into raptures above,  
Upward for aye on wings like a dove, Jesus, I come to Thee.

Out of the fear and dread of the tomb, Jesus, I come, Jesus, I come;  
Into thy joy and light of Thy home, Jesus, I come to Thee;  
Out of the depths of ruin untold, Into the peace of Thy sheltering fold,  
Ever Thy glorious face to be hold, Jesus, I come to Thee.

## 고통의 멍에 벗으려고 (330장)

고통의 멍에 벗으려고 예수께로 나옵니다 자유와 기쁨 베푸시는 주께로 옵니다  
병든 내몸이 튼튼하고 빈궁한삶이 부해지며 죄악을 벗어버리려고 주께로 옵니다

낭패와 실망 당한 뒤에 예수께로 나옵니다 십자가 은혜 받으려고 주께로 옵니다  
슬프던 마음 위로받고 이생의풍파 잔잔하며 하늘의기쁨 맛보려고 주께로 옵니다

교만한 맘을 내버리고 예수께로 나옵니다 복되신 말씀 따르려고 주께로 옵니다  
실망한 이름 힘을얻고 예수의 크신사랑받아 하늘의기쁨 맛보려고 주께로 옵니다

죽음의 길을 벗어나서 예수께로 나옵니다 영원한 집을 바라보고 주께로 옵니다  
멸망의 포구 헤어나와 평화의나라 다다라서 영광의주를 뵈으려고 주께로 옵니다



## Amazing Grace, How Sweet the Sound

Amazing grace! how sweet the sound,  
That saved a wretch like me!  
I once was lost, but now am found, Was blind, but now I see.

'Twas grace that taught my heart to fear, And grace my fears re-lived;  
How precious did that grace appear The hour I first be-lieved!

Thro' many dangers, toils, and snares I have already come.  
'Tis grace hath bro't me safe thus far, And grace will lead me home.

When we've been there ten thousand years, Bright shining as the sun,  
We've no less days to sing God's praise Than when we first be-gun.  
Amen.

### 나 같은 죄인 살리신 (405)

나 같은 죄인 살리신 주 은혜 놀라와 잃었던 생명 찾았고 광명을 얻었네  
큰 죄악 에서 건지신 주 은혜 고마워 나처음 믿은 그시간 귀하고 귀하다  
이제껏 내가 산 것도 주님의 은혜라 또나를 장차 본향에 인도해 주시리  
거기서 우리 영원히 주님의 은혜로 해처럼 밝게 살면서 주 찬양 하리라  
아멘.

